

L'INFOLETTRE DU CERCLE FRANCOPHONE

EN FRANÇAIS DANS LE TEXTE

“LE DEAL”

The word **deal** is used quite often in the francophone world. Unfortunately, this catch-all term (un mot fourre-tout) impoverishes the French language when it is used indiscriminately. Let's look now at many French lexical nuances of the word **deal**.

The word **deal** takes on a variety of nuances :

- The terms of **this deal** are preposterous! -> Les termes de **cette transaction** sont ridicules !
- **This deal** seems shady to me... -> **Ce marché** m'apparaît véreux...
- **This deal** will remain as one of the darkest in the annals of history -> **Cet accord** restera l'un des plus sombres dans les annales de l'histoire
- Unfortunately, **a formal deal** between these three countries will not foster peace -> Hélas, **un pacte** entre ces trois pays ne promouvra pas la paix
- The two men struck a **deal** after a long discussion -> Les deux hommes ont conclu **une entente** après un longue discussion

Sophie de Bouteiller (1829-1901)



“L'entente secrète”, c.1875

Deal belongs also to the realm of drugs :

- Illegal drug **dealing** is a scourge -> **La vente** illégale de drogue est un fléau
- **Drug dealers** no longer fear the police -> **Les trafiquants de drogue** ne craignent plus la police

To conclude, let's look at some English expressions :

- **It's a deal!** -> **Affaire conclue !**
- Well done; **that's a big deal!** -> Bien joué ; **c'est vraiment remarquable !**
- Don't be afraid, **it's not a big deal...** -> N'aie pas peur, **ce n'est pas la mer à boire...**
- **Big deal!** Stop bragging... -> **La belle affaire !** Cesse de fanfaronner...
- Stop complaining and **deal with it!** -> Arrête de te plaindre et **fais avec !**
- She can no longer **deal with him...** -> Elle ne peut plus **le supporter...**
- Stop whining! **What's the deal?** (argot *) -> Cesse de te lamenter ! **Quel est le problème ?**
- I am interested; **deal me in!** -> Ça m'intéresse ; **je suis partant !**
- Who **is dealing cards** this time? -> Qui **fait la donne / distribue les cartes** cette fois ?

LES FAUX AMIS

“TO RESUME - RÉSUMER”

Watch out for the trap! Attention au piège ! The verbs **to resume** and **résumer** are false cognates:

- Peux-tu **résumer** / **synthétiser** sa doctrine ? -> Can you **summarize** his doctrine?
- Cet article **résume** / **fait la synthèse de** ses convictions -> This article **sums up** his convictions
- Votre analyse **résume** / **récapitule** clairement le problème -> Your analysis clearly **encapsulates** the issue
- Il est ridicule de **résumer** / **condenser** sa philosophie en une citation -> It is ridiculous to **reduce** his philosophy to a single quote
- Il est injuste de **résumer** / **réduire** son discours à une remarque malheureuse -> It is unfair **to condemn** his speech based on one unfortunate remark
- Elle **a brillamment résumé** / **esquissé** les traits principaux de votre théorie -> She **brilliantly outlined** the principal characteristics of your theory

One must also point out the reflexive verb (verbe pronominal) **se résumer** :

- Leur foi **ne se résume pas seulement** à la piété -> Their faith **cannot be dismissed as mere** piety
- La règle monastique **ne se résume pas qu'**à la prière -> The monastic existence **does not simply amount to** praying
- Leur vie **ne se résume pas seulement** à la chasteté -> Their lives **are not only about** chastity

Madeline Boulogne (1646-1710)



“Chapitre des religieuses et réfectoire à Port-Royal”, c. 1690

And now, let's see the meaning of **to resume** in English :

- After the meeting of the chapter, the nuns **resumed** their daily works -> Après la réunion du chapitre, les religieuses **ont repris** leurs travaux quotidiens
- They **are resuming** their talks -> Elles **recommencent** / **reprennent** leurs discussions
- The Mother Superior concluded that it was necessary **to resume** the vocational appeal -> La mère supérieure a conclu qu'il était nécessaire **de relancer** l'appel aux vocations

Finally, one must remember the difference between **a resume** et **un résumé** (same pronunciation):

- Her **resume** is impressive! -> Son **curriculum vitae** / son **CV** est impressionnant !
- Send me **a summary** of the situation -> Envoyez-moi **un résumé** de la situation
- **In a nutshell**, the context is dire... -> **En résumé**, le contexte est dramatique...

LES HOMOPHONES

“BALAI - BALLET”

Le **balai** and le **ballet** are two famous homophones of the French language.

Le **balai** means of course **the broom** :

- L'enfant s'est caché dans **le placard à balais** -> The child hid in **the broom closet**
- Il frotte le sol avec **son balai-brosse** -> He cleans the floor with **his long-handled scrub brush**
- Elle lave le carrelage avec **un balai à franges** -> She is washing the tiled floor with a **mop**
- **Le manche du balai** est cassé -> **The broomstick** is broken
- On vient d'installer **un porte-balais** -> We have just mounted **a broom-holder**

Louise-Adéone Drölling-Joubert (1797-1831)



“Femme au balai”, 1820



“L'intérieur d'une cuisine”, 1815

Some expressions, often in colloquial language*, use the word **balai** :

- Ouste ! **Du balai*** ! -> Out! **Go away!**
- Il **a donné un grand coup de balai*** dans les effectifs -> He **drastically reduced** the staff
- Elle vient d'avoir **80 balais*** -> She has just turned **80**
- Il est **bête comme un balai*** ! -> He is **dumb as a doorknob*** / **as a doornail***!
- C'est **un manche a balai*** ! -> He is **thin as a rail***!
- **La voiture-balai** ramasse les cyclistes qui abandonnent la course -> **The support vehicle** picks up the cyclists who quit the race
- Le mécanicien répare mon **balai d'essuie-glace** -> The mechanic is fixing my **windshield wipers**

Le **ballet**, quant à lui, est une composition chorégraphique :

- *Casse-Noisette* est **son ballet** favori -> *The Nutcracker* is her favorite **ballet**
- **Les Ballets russes** de Serge de Diaghilev furent une célèbre **compagnie de ballet** -> **The Russian Ballet** of Serge de Diaghilev was a famous **ballet company**
- Rudolf Noureev fut **Maître de ballet** à l'Opéra de Paris -> Rudolf Nureyev was a **Ballet Master** at The Paris Opera House
- L'âge moyen des ballerines d'**un corps de ballet** est d'environ 25 ans -> The average age of ballerinas in **a corps de ballet** is about 25

LE PIÈGE ORTHOGRAPHIQUE

“INDELÉBILE - INDELIBLE”

It is important to remember that in French **indélébile** spells with “...lébile”, when in English it ends with “lible”:

- Elle conserve un souvenir **indélébile** de la plage de Biarritz -> She holds an **indelible** memory from the Biarritz beach

Jacqueline Marval (1866-1932)



“La grande plage de Biarritz”, 1923

Other adjectives have a similar meaning:

- Cette encre est **indélébile**, donc **permanente** -> This ink is **indelible**, that is, **permanent**
- Elle a laissé une impression **durable** -> She has left a **lasting** impression
- Nous avons passé un été **mémorable** -> We had a **memorable** summer
- La beauté de la Bretagne est **inouvable** -> The beauty of Brittany is **unforgettable**

Anna Boch (1848-1936)



“Dunes bretonnes au soleil”, 1903



“La côte bretonne”, 1901

One should also remember the following nuances:

- Sa bonne humeur est **inaltérable** -> His cheerfulness is **unalterable**
- C’est une tradition **immuable** -> It is an **immutable** tradition
- Elle porte en elle une foi **indestructible** -> She is possessed with an **unshakable** faith
- Un lien **indissoluble** nous unit -> An **indissoluble** bond unites us
- Les grands esprits sont **immortels** -> Great minds are **immortal**
- C’est le paradoxe **éternel** de l’amour... -> That’s the **eternal** paradox of love...
- J’ai d’elle des souvenirs **impérissables** -> I have **enduring / undying** memories of her

Et pour évoquer *l’indélibilité*, je vous propose d’écouter la chanteuse réaliste Nitta-Jo (1889-1978) :

Ta voix (1930) <https://www.youtube.com/watch?v=l6SzPKDjtSs>

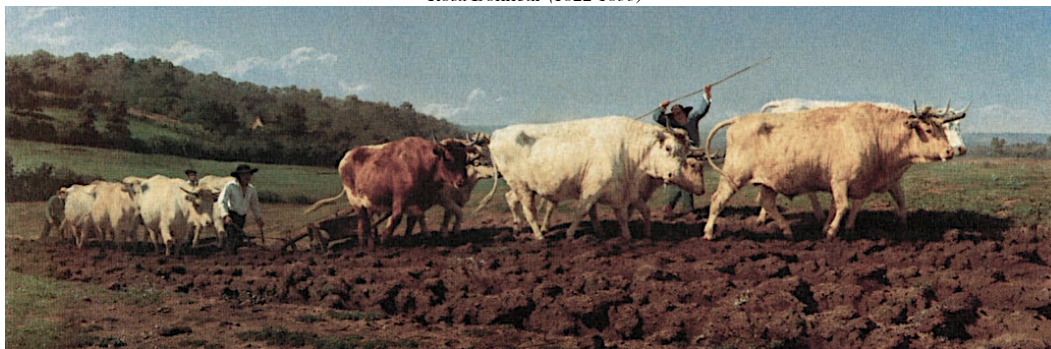
LE VERBE DU JOUR

“MENER” et ses dérivés”

MENER

- Les traces du renard nous **mènent / guident** jusqu’à sa tanière -> The tracks of the fox **lead us** to its burrows
- L’équipe québécoise **mène / domine** 2 à 0 -> The Quebecois team **leads** 2 to 0
- Elle **mène / dirige** très bien son affaire -> She **runs** her business very well
- Cela ne **te mènera** à rien ! -> That **will get you** nowhere!
- Ils **mènent / conduisent** les bœufs au labour -> They **bring** the oxen to the plow

Rosa Bonheur (1822-1899)



"Labourage nivernais", 1849

AMENER et RAMENER

- Le taxi **m’amène / me transporte** à la gare -> The taxi **brings me** to the train station
- Ce camion **amène / achemine** du charbon à l’usine -> This truck **transports** coal to the factory
- Cette annonce **m’amène à / me fait** reconsidérer mon choix -> This announcement **leads me to** reconsider my choice
- Cette guerre risque **d’amener à / de susciter** bien du malheur -> This war could **cause** much misery
- Qu’est-ce qui vous **amène ? / fait venir ?** -> What **brings** you here?
- **Amène / apporte** un roman avec toi -> **Bring** a novel with you
- Elle a **amené / porté** le débat sur un terrain malsain -> She **shifted** the debate to **uncomfortable** territory
- Alors quoi ? Tu t’amènes* !?! (familier*) -> So what? **Are you coming or not!?!**
- **Arrête de la ramener* !** -> **Shut up*!** (familier*)
- **Ramène-moi / raccompagne-moi** au bureau s’il te plaît -> **Bring me back** to the office, please

EMMENER et REMMENER

- Chaque dimanche, il **m’emmène / me prend** avec lui -> Each Sunday, he **takes me** with him
- Son entêtement **a emmené / a entraîné** le pays au bord du chaos -> His stubbornness **dragged** the country to the edge of chaos
- Le maillot jaune **emmène le peloton / tire le peloton** à toute allure -> The yellow jersey **leads the pack of cyclists** at full speed
- Elle **m’a remmené / m’a reconduit** à la maison dans sa camionnette -> She **drove me back home** in her van

LE VERBE DU JOUR

“MENER” et ses dérivés (...suite)

MALMENER

- Les judokas japonais **malmènent / dominant** leurs adversaires français -> The Japanese judokas **dominate** their French opponents
- Le suspect **a été malmené / conspué** par la foule -> The suspect **was booed** by the crowd
- Le professeur **a été malmené / chahuté** par les étudiants -> The teacher **was baited** by the students
- Elle **malmenait / maltraitait** ses employés -> She used to **mistreat** her employees

SE DÉMENER

- Les chalutiers **se démènent / se donnent beaucoup de mal** en mer -> Deep-sea fishermen **exert themselves** at sea
- Les marins pêcheurs **se démènent / font des efforts inouïs / se débattent** pour nourrir leur famille -> Fishermen **struggle / make incredible efforts** to feed their families

Virginie Demont-Breton (1859-1935)



“Tête de pêcheur”, 1895



“Le marin breton”, 1895



“Le pêcheur”, 1895

(SE) SURMENER

- Le propriétaire du chalut **surmène / épuise à la tâche** son équipage -> The owner of the trawler **overworks** his crew
- L’armateur **surmène / fatigue à l’excès** ses hommes -> The shipowner **is wearing** his men **out**
- Ces matelots **se surmènent / s’éreintent** pour gagner leur vie -> These sailors **exhaust themselves** to earn a living

(SE) PROMENER

- Elle **promène / balade** son chien, qu’il pleuve ou qu’il vente ! -> She **walks** her dog, rain or shine!
- Il **se promène / se balade** aux environs du hameau -> He **is going for a stroll** near the hamlet
- Je **me promène / déambule** pendant des heures dans la ville -> I **am roaming** the town’s streets for hours
- Ils **se promènent / musardent** à travers la campagne -> They **meander** through the countryside
- Nous **nous promenons au hasard / flânons** aux abords de la ferme -> We **are wandering** on the outskirts of the farm

L'EXPRESSION DU JOUR

“C'EST LA CROIX ET LA BANNIÈRE !”

This evocative expression first appeared in Italy. It alluded to religious processions of the Middle-Ages. The order of appearance of the participants and banners created a hierarchical quagmire and dilemma for the organizers.... Today, the expression refers to a logistical nightmare:

- Planifier une réunion en période de fêtes, **c'est la croix et la bannière ! / c'est un cauchemar logistique !** -> Planning a meeting during the holidays is a **logistical nightmare!**

Jeanne Malivel (1895-1926)



“La procession monastique”, 1920

Let's see some other English expressions that carry the same idea:

- J'essaye de la convaincre d'arrêter de fumer, mais **c'est la croix et la bannière !** -> I am trying to convince her to stop smoking, but **it's an uphill battle!**
- **Ça a été la croix et la bannière**, mais nous y sommes finalement parvenus... -> **It has been a bumpy ride** but, in the end, we managed...
- Crois-moi, **c'est la croix et la bannière !** -> Believe me, **it's a grind! / it's a slog!**
- Il est coriace ; bon courage pour le persuader ! **Ça va être la croix et la bannière...** -> He is obstinate; good luck persuading him! It's going to be **tough sledding...**

Infolettre n°44 / Octobre 2024 / Eric Simonis, French Language Instructor and Lecturer / <http://ouifrenchphila.com/>



For remarks or comments, to add a friend to the *infolettre* mailing list or to be removed from it, please contact Eric at esimonis@ouifrenchphila.com

Free infolettre, for educational purpose only

Many thanks to Claire, Joyce, Lorraine-Marie, Melinda and Mike for their input